Porównanie tłumaczeń Łukasza 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś usłyszelibyście o wojnach i niepokojach nie zostalibyście przerażeni trzeba bowiem te stać się najpierw ale nie zaraz koniec |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Również gdy usłyszycie o wojnach i przewrotach, nie bądźcie przerażeni, bo to musi się stać najpierw, lecz nie zaraz (nastąpi) koniec. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś usłyszycie (o) wojnach i przewrotach, nie wpadnijcie w panikę. Ma bowiem to stać się najpierw, ale nie zaraz koniec. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś usłyszelibyście (o) wojnach i niepokojach nie zostalibyście przerażeni trzeba bowiem te stać się najpierw ale nie zaraz koniec |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Usłyszycie też o wojnach i przewrotach. Niech was to nie przeraża, dlatego że od tego się zacznie, lecz nie zaraz nastąpi koniec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy zaś usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie bójcie się. To bowiem najpierw musi się stać, ale koniec nie *nastąpi* natychmiast. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie lękajcie się; albowiem musi to być pierwej, aleć jeszcze nie tu jest koniec. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszycie walki i rozruchy, nie lękajcie się: potrzeba, aby to było wprzód, aleć nie wnet koniec. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I nie trwóżcie się, gdy posłyszycie o wojnach i przewrotach. To najpierw musi się stać, ale nie zaraz nastąpi koniec. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie lękajcie się; to bowiem musi stać się najpierw, lecz nie zaraz potem będzie koniec. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy będziecie słyszeć o wojnach i przewrotach, nie przerażajcie się. Tak bowiem najpierw musi się stać, ale to jeszcze nie koniec. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie trwóżcie się. To bowiem musi się najpierw wydarzyć, ale jeszcze nie zaraz będzie koniec”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy usłyszycie o wojnach i przewrotach, nie przeraźcie się, bo trzeba, aby to najpierw przyszło, ale nie tak szybko koniec”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale gdy usłyszycie o wojnach i dojdzie do was wrzawa wojenna, nie dajcie się zastraszyć; tak musi być, ale nie zaraz nastąpi koniec. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy usłyszycie o wojnach i rozruchach, nie lękajcie się, bo to wszystko musi się najpierw stać, ale to jeszcze nie koniec. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж почуєте про війни і розрухи, - не бійтеся: бо треба, щоб це раніше сталося, але ще не кінець. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Gdyby zaś usłyszelibyście wojny i nie postawienia z góry, żeby nie zostalibyście podnieceni; obowiązuje bowiem uczynić te właśnie możliwymi stać się wpierw, ale nie prosto z tego-natychmiast to pełne urzeczywistnienie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy usłyszycie o wojnach i rozruchach nie zostańcie przestraszeni; bo to musi się najpierw stać, choć nie od razu będzie koniec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kiedy usłyszycie o wojnach i przewrotach, nie wpadajcie w panikę. Bo te rzeczy muszą się zdarzyć najpierw, ale koniec nie nastąpi od razu". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto gdy usłyszycie o wojnach i zamieszkach, nie bądźcie przerażeni. Bo to musi się najpierw wydarzyć, ale koniec nie nadejdzie natychmiast”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na świecie wybuchną wojny i będą rozchodzić się wieści o rozruchach. Nie dajcie się jednak zastraszyć, to jeszcze nie będzie koniec! |